

[Ezra Pound Studies: The Global Dynamics]

欄目主持人語(李文婷〔博士, 碩士生導師, 四川外國語大學副教授〕):

Ezra Pound Studies: The Global Dynamics

LI Wenting

Sichuan International Studies University, China

Received: February 16, 2025

Accepted: March 8, 2025

Published: June 30, 2025

To cite this article: LI Wenting. (2025). Ezra Pound Studies: The Global Dynamics. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(2), 006–008, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2025.0502.002

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2025.0502.002>

Abstract: This column “Ezra Pound’s Global Pulse” includes an interview, an essay, and a translation from Pound scholars in the UK, Italy, and China, respectively. From a global perspective, it discusses how Pound’s poetics is intertwined with his views on translation, philosophy, economics, and the arts such as painting, sculpture, and music, and how these in turn fed into his absorption of innovative sources of culture from other countries. These three articles reflect the new trend in contemporary Ezra Pound studies, which is to deepen the understanding of Pound’s poetry through an interdisciplinary approach and explore the source of his poetic innovation from a cross-cultural perspective.

Keywords: Ezra Pound; poetic innovation; global perspective; interdisciplinary approach; cross-cultural perspective

Notes on the contributor: LI Wenting is currently an associate professor at the School of English Studies, Sichuan International Studies University, China. Her research primarily focuses on translation studies and Ezra Pound studies.

埃茲拉·龐德研究的全球脈動

李文婷

四川外國語大學

摘要: 本專欄《埃茲拉·龐德的全球脈動》收錄的一篇訪談、一篇論文和一篇譯文分別源自英國、義大利和中國的龐德研究者,從全球視野出發討論龐德的詩學理念如何與其翻譯觀、哲學觀、經濟觀以及繪畫、雕塑、音樂等藝術

觀相交融,並反哺於他汲取創新源泉的他國文化。這三篇文章均反映出當代龐德研究的新趨勢,即以跨學科方法深化對龐德詩歌的理解,以跨文化視角探索龐德詩學創新之源。

關鍵詞: 龐德;詩學創新;全球視野;跨學科方法;跨文化視角

埃茲拉·龐德(Ezra Pound)是一位具有重要國際影響力的美國詩人、翻譯家和文學評論家。龐德與中國文化之緣始於1908—1921年的倫敦時光,受勞倫斯·比尼恩(Lawrence Binyon)、艾倫·阿普沃德(Allan Upward)及歐尼斯特·費諾羅薩(Ernest Fenollosa)的影響,龐德開始接觸中國文字、中國古詩與孔子思想,並根據費諾羅薩的筆記翻譯出版了中國古詩譯作《華夏集》(*Cathay*),引發了歐美的意象主義詩歌運動(林萍、祝朝偉,2023:146),被艾略特稱為「那個時代中國詩的創造者」(Kenner,1973:192)。龐德不僅翻譯了儒家經典著作《論語》《大學》《中庸》《詩經》及《孟子》(部分章節),還將對中國典籍的翻譯融入其史詩巨著《詩章》(*The Cantos of Ezra Pound*)的創作中,以獨特的創新方式轉化、裁剪和改寫中國元素,從而讓中國文化和儒家思想走進西方人的視域。

鑒於龐德作品的重要文學價值和他獨特的個人魅力,龐德研究的相關著作源源不斷地湧現,其中具有劃時代意義的是休·肯納(Hugh Kenner)於1951年出版的《埃茲拉·龐德詩歌研究》(*The Poetry of Ezra Pound*),正式將龐德研究納入學術論述的範疇(Coyle & Preda,2018:47)。近年來對龐德的學術研究出現了兩種趨勢:第一種是從古文字學的路徑對龐德的作品進行考察研究,通過查閱龐德的手稿等原始檔案,揭示出版物中的任何錯誤和變體,對龐德的作品添加詳細的註釋,描述並恢復其歷史演變及複雜性,從而創作出龐德作品的批判性版本。第二種是編撰有特定主體的文集,展示龐德作品的多樣性和跨學科性(Su & Bacigalupo,2022:386–387)。

雖然關於龐德研究的資料可謂汗牛充棟,但龐德研究至今仍保持著盎然的生機。自1975年首屆「龐德國際研討會」(Ezra Pound International Conference)在美國緬因州的奧洛諾(Orono, Maine)舉行以來,迄今已成功舉辦了30屆,舉辦地遍及美國、英國、義大利、法國、愛爾蘭、中國、西班牙和日本。最新的研討會論文集以「埃茲拉·龐德的《詩章》:一部全球史詩」為主題,強調龐德研究的全球化視角。

本期特別推出「龐德研究專欄」,收錄的一篇訪談、一篇論文和一篇譯文分別來自英國、義大利和中國的龐德研究者,旨在呈現當代龐德研究的國際視角和多元路徑。第一篇訪談錄的採訪對象是英國學者羅克娜·普瑞達(Roxana Preda),探討了龐德詩學與翻譯、繪畫、雕塑、音樂和經濟學等領域的緊密關聯。第二篇論文來自義大利學者朱麗安娜·費雷喬(Giuliana Ferreccio),重點分析了龐德與中世紀神秘主義思想家聖維克多的理查德(Richard of St. Victor)之間的思想關聯,揭示了龐德詩歌中的哲學與神學維度。第三篇選文為譯文,源自中國學者李慶本,由鄧小梅翻譯。該文提出「循環模式」(circle model)的概念,深入剖析了中國古代詩歌如何推動龐德的詩學創新,以及龐德的意象主義運動如何影響中國近代新文化運動的發展。本專欄旨在從不同的文化視角重新審視龐德研究的當代意義,探討龐德的詩學創新理念如何與不同的文化和學科產生交互影響。

訪談錄《埃茲拉·龐德的跨學科世界:羅克娜·普瑞達訪談錄》(「Ezra Pound's Interdisciplinary World: An Interview with Roxana Preda」)回顧了英國愛丁堡大學高級研究員普瑞達的龐德研究歷程,重點展示了她創立的數字學術平臺「詩章項目」(*The Cantos Project*)的功能和資源。文章闡釋了龐德的詩學觀如何受到其翻譯觀、藝術觀和經濟觀的影響,凸顯了龐德詩歌的多學科融合特徵。此外,該訪談錄還展示了如何借助數字人文工具進行龐德研究,並為中國的龐德學者提供了寶貴的研究建議。

論文《埃茲拉·龐德與聖維克多的理查德:愛在何處,目光亦在何處》(「Ezra Pound and Richard of St. Victor: Ubi Amor, ibi Oculus」)是義大利都靈大學英語文學退休教授費雷喬在龐德研究領域的最新成果。



龐德一生中與義大利文化結下了不解之緣,最終於 1972 年在威尼斯逝世。費雷喬從龐德與義大利出版商萬尼·謝伊維勒(Vanni Scheiwiller)未發表的信件中挖掘第一手的資料和線索,剖析龐德對理查德思想的吸收過程及其在《鑽石機詩章》(*Rock-Drill*)中的體現。

《美國意象主義中的中國問題》(「China Question of US-American Imagism」)是杭州師範大學教授李慶本發表於學術期刊《比較文學與文化》(*Comparative Literature and Culture*)2020 年第 5 期上的論文,由四川外國語大學鄧小梅翻譯成中文,探討了龐德如何受到中國古典文化,特別是古代詩歌的影響,在翻譯和創作《華夏集》(*Cathay*)的同時發起了意象主義詩歌運動,轉而啟發了胡適在 20 世紀初的中國文學革命。該論文首次提出以「循環模式」來考察龐德的文本旅行,不僅關注龐德從中國文化中汲取的創新養分,還深入分析了龐德的詩學創新理念如何反哺於中國的新文化運動。

這三篇文章代表近期龐德研究中三國學者的不同研究方法和路徑,即跨學科研究、手稿研究和跨文化影響研究。儘管三者的研究對象各不相同,但都體現出跨越和創新的特性。本專欄的意義不僅在於呈現龐德研究的國際前沿成果,更在於為龐德研究者提供多維度的學術視角和研究方法。值得注意的是,數字人文的方法或將為龐德研究提供新的範式,使龐德作品在印刷與出版中的文本變異可能得以更加全面地展現。

注釋

- ① Coyle, M. & Preda, R. (2018). *Ezra Pound and the Career of Modern Criticism: Professional Attention*. New York: Camden House.
- ② Kenner, H. (1973). *The Pound Era*. California: University of California Press.
- ③ Su, K. & Bacigalupo, M. (2022). Ezra Pound and interdisciplinary poetics: An interview with Massimo Bacigalupo. *Interdisciplinary Studies of Literature*, 6(3), 377-388.
- ④ 林萍,祝朝偉:《努力不讓杏花落:龐德與中國的文化因緣》,《中外文化》,2023 年第 1 期,頁 133-146。

(Editors: Derrick MI & Joe ZHANG)